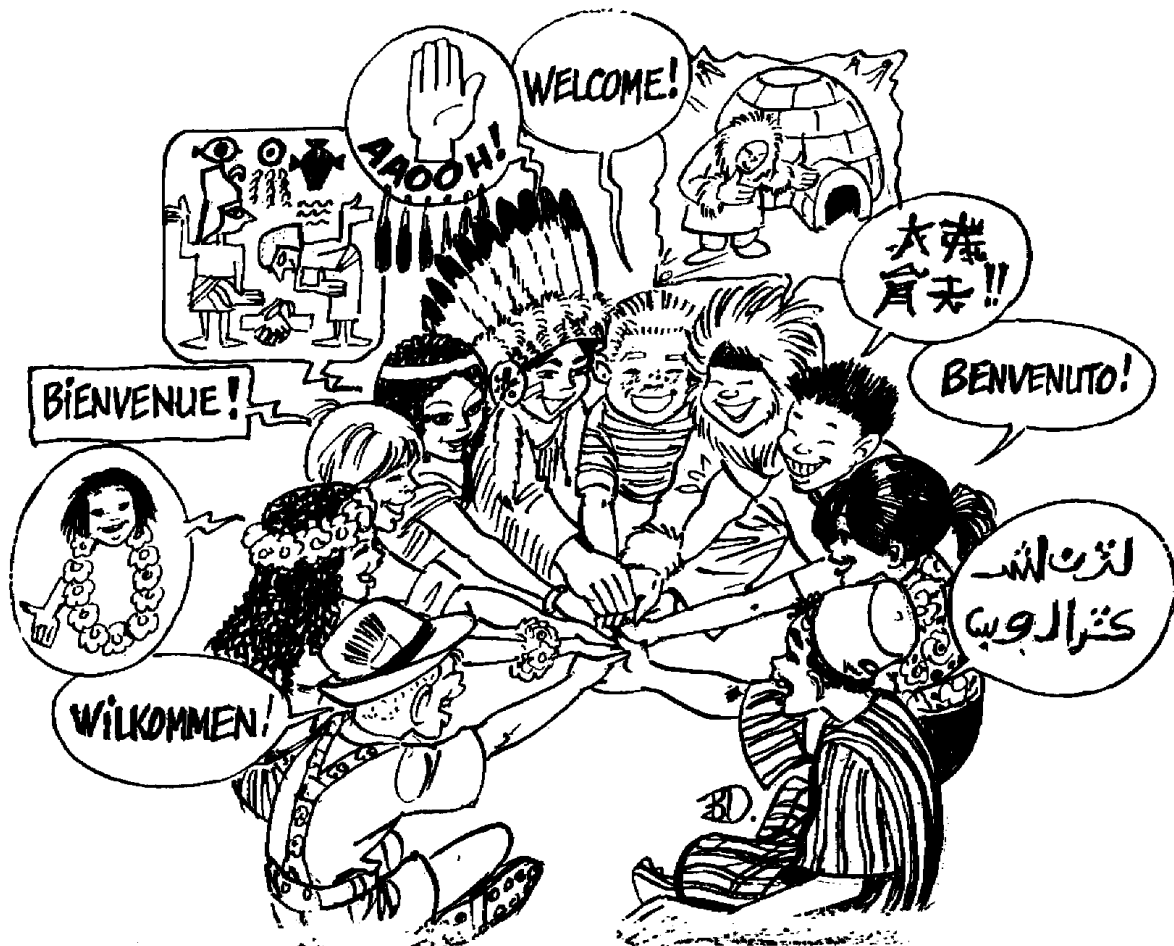




SGDF - DPSG

Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder



Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme

Zweite, verbesserte Ausgabe mit alphabetischem Verzeichnis
(Dezember 2007) Michel Luciani
Deutsch-Französische Steuerungsgruppe
Commission Franco-Allemande



deutsche pfadfinderschaft sankt georg



Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder
Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme
Benutzerhinweise

Es umfasst neun Sachgebiete (mit anschließend einem alphabetischen Verzeichnis) :

- 1) die Pfadfinderbewegung,
- 2) die Grundlagen,
- 3) die Gruppen-ausrüstung,
- 4) die Ausrüstung des Einzelnen,
- 5) die Aktivitäten,
- 6) die Mahlzeiten,
- 7) die Körperbewegungen,
- 8) Sätze aus dem Pfadfinder-Alltag,
- 9) Meinungsäußerung und Denkarbeit.

Angegeben werden für jedes Stichwort im deutschen Teil: das Geschlecht, die Genitiv- und Pluralformform der Substantive, sowie die Konjugationsformen der starken Verben. Die Angabe (adj) bedeutet, dass das Substantiv wie ein Adjektiv gebeugt wird. Wenn das Perfekt eines Verbs mit dem Hilfsverb „sein“ gebildet wird, wird es durch : (ist) angegeben.

In runden Klammern stehen Erklärungen bzw. Ergänzungen, und in eckigen Klammern Beispiele und dazugehörige Verben bzw. Redewendungen zum jeweiligen Stichwort. Das Zeichen ≈ ersetzt das Stichwort.



Notes explicatives

Ce glossaire comprend neuf champs thématiques:

- 1) le mouvement scout,
- 2) les fondements,
- 3) l'équipement collectif,
- 4) l'équipement individuel,
- 5) les activités,
- 6) les repas,
- 7) les mouvements du corps,
- 8) des phrases de la vie quotidienne scoute,
- 9) expression de l'opinion et réflexion intellectuelle.



Dans la partie allemande, sont indiqués pour chaque entrée : le genre, la forme du génitif et du pluriel des substantifs, ainsi que les formes de conjugaison pour les verbes forts. L'indication (adj) signifie que le substantif est décliné comme un adjectif. Quand le passé composé d'un verbe est formé avec l'auxiliaire « sein », cela est indiqué par : (ist).

Entre parenthèses se trouvent des explications ou des indications complémentaires, et entre crochets des exemples, des verbes ou des expressions concernant le mot en entrée. Le signe ~ remplace le mot-souche.



Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder
Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme

Die Bewegung, die Verbände, die Gruppen

- Le mouvement, les associations, les groupes

die Pfadfinderschaft	le scoutisme
Die Entstehung der Pfadfinderschaft (1907)	la naissance du scoutisme (1907)
die Weltpfadfinderbewegung	le mouvement scout mondial
der Gründer	le fondateur
der Pfadfinderverband,es,`e [einen ~ gründen]	l'association scout [fonder une ~]
die DPSG = Deutsche Pfadfinderschaft Sankt Georg	les scouts allemands catholiques de saint Georges
Westernohe = das Bundeszentrum DPSG	le centre fédéral de la DPSG (comme Jambville)
die PSG = Les guides Saint Georges	Die Pfadfinderinnenschaft Sankt Georg
SGDF = les Scouts et Guides de France	französische katholische Pfadfinderschaft
Jambville = Ausbildungszentrum der SGDF (wie Westernohe)	Jambville = Centre national de formation SGDF
die Diözese,n	le territoire
die Bundesleitung	l'équipe de direction nationale
auf Bundesebene	à l'échelon fédéral/national
der/die Bundesvorsitzende (adj)	le responsable/commissaire fédéral/national
der Bundesarbeitskreis,es,e = BAK	la commission fédérale/nationale
das Jamboree,s,s (engl)	le jamboree
die Woodbadge-Ausbildung	la formation des chefs par degrés d'aptitude
die Ausbildungstagung,en	la session de formation
der Woodbadge-Kurs,es,e	le cours de formation de chef
Woodbadge =	Cham
die Holzklötzchen	les bûchettes de bois
pfadfinden	faire du scoutisme
der Stamm,es,`e [=Wölflinge + Juffis + Pfadis + Rover]	le groupe [=louveteaux +scouts + pionniers + compagnons]
das Mitglied,s,er	le membre
der/die Stammesvorsitzende = Stavo,s,s	le/la chef de groupe
der Kurat,en,en	l'aumônier, le responsable spirituel
der Diözesankurat,en,en	l'aumônier territorial
die Gruppe,n	le groupe ; l'unité
der Gruppenleiter,s-	le chef, le responsable d'unité / de groupe

Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder
Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme

die Gruppenleiterin,innen	la cheftaine, la responsable
der Bezirk,es,e	le département
der/die Jugendliche (adj)	le/la jeune
die Altersstufe,n	la tranche d'âge
der Wölfling,s,e	le louveteau
der Jungpfadfinder,s,- = Jupi	le scout (générique)
die PfadfinderIn,innen	le pionnier / la pionnière / caravelle
die Jungpfadfinderin,innen	la guide
die Sippe,n	la patrouille
der Rover,s,-	le compagnon
die Roverrunde,n	l'équipe compagnon-Jem
Gut Pfad übliche Schlussformel in Pfadfinderbriefen.	salutations scouts formule de fin de lettre chez les scouts ;
der Gruppenraum,s,„e / das Pfadfinderheim,s,e	le local scout, le local du groupe



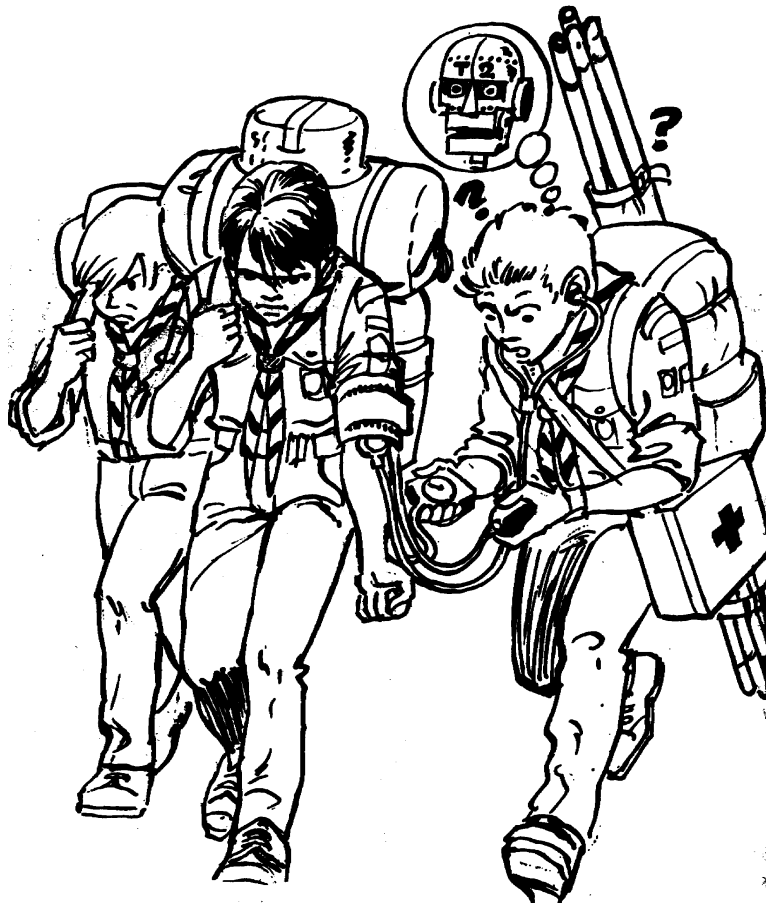
Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder
Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme

1. die Gruppenausrüstung - l'équipement collectif

die Ausrüstung	l'équipement
das Banner,s,-	l'étendard
das Zelt,es,e [ein ~ aufschlagen; ein ~ abbauen]	la tente [monter une ~ ; démonter une ~]
die Bodenplane	le tapis de sol pour tentes
die Kohte,n	tente de forme pyramidale ; on peut y faire du feu ; contient 6 à 8 personnes.
die Jurte,n	la yourte [d'abord tente mongole]
der Zeltpflock,¨e [einen ~ in den Boden stecken / herausziehen]	le piquet de tente [planter un piquet dans le sol ; retirer ~]
der Hering,e [die ~ einsammeln]	la sardine [ramasser les ~]
das Werkzeug,es,e	l'outil
der Holzhammer,s,-	le maillet
der Zeltmast,s,en	le mât de tente
der Spaten,s	la pelle-bêche
die Axt	la hache, la cognée
die Schnur [mit einer ~ binden]	la ficelle [attacher avec une ~]
das Seil,s,e	la corde, le cordage
die Säge,n	la scie
die Kerze,n	la bougie
der Gaskocher	le réchaud à gaz
die Kartusche,n [die ~ wechseln]	la cartouche [changer la ~]
das Kochmaterial	le matériel de cuisine
der Büchsenöffner,s,-	l'ouvre-boîte
der Korkenzieher,s,-	le tire-bouchon
der Kanister,s,- [den ~ füllen]	le bidon [remplir le ~]
das Feuerzeug,s,e	le briquet
die Streichhölzer	les allumettes
der Suppentopf,es,¨e	la marmite (pour la soupe)
die Pfanne,n	la poêle
der Schöpflöffel,s,- / die Kelle,n	la louche

Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder
Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme

der Erste-Hilfe-Kasten,s,- Verbandspäckchen	la trousse d'urgence / premiers secours pansements
Binden	bandes
Alkohol zum Desinfizieren	alcool pour désinfecter
Kompressen	compresses
Pflaster	pansement adhésif
Jodtinktur	teinture d'iode



Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder
Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme

2. die Ausrüstung des Einzelnen - l'équipement individuel

die Taschenlampe,n [die ~ anmachen, ausmachen]	la lampe de poche [allumer, éteindre la ~]
der Kompass	la boussole
der Rucksack,s,¨e [den ~ packen, schultern, tragen,ä,u,a, abnehmen,i,a,o]	le sac à dos [faire son ~, mettre sur l'épaule, porter, déposer le ~]
der Schlafsack,s,¨e [den ~ ausrollen]	le sac de couchage [dérouler le ~]
die Isomatte,n	le tapis de sol individuel
die Luftmatratze,n [die ~ aufblasen,ä,ie,a / aufpumpen]	le matelas pneumatique [gonfler le ~]
die Kluft,en [in ~]	la tenue, l'uniforme [en uniforme]
der Knopf,es,¨e	le bouton
die Kulturtasche	la trousse de toilette
die Seife	le savon
das Handtuch	la serviette
die Zahnbürste	la brosse à dent
die Zahnpasta	le dentifrice
der Kamm	le peigne
die Unterhose,n	le caleçon
die Badehose	le maillot de bain
der Strumpf,es,¨e [anziehen, ausziehen]	la chaussette [mettre, enlever]
das Taschentuch,s,¨er	le mouchoir
das Halstuch,¨er [ein ~ um/binden,a,u]	le foulard [mettre le foulard]
der Halstuchknoten [aus Leder]	le nœud de foulard [en cuir]
der Pfadfinderhut,¨e [den ~ abnehmen,i,a,o; den ~ aufsetzen]	le chapeau de scout [mettre son chapeau ; enlever son ~]
das Regenzeug	le vêtement pour la pluie
die Outdoor-Kleider	les vêtements pour tous temps
die Wanderschuhe	les chaussures de randonnée
die Turnschuhe	les baskets
der Pfadfindergürtel,s,- [den ~ zumachen]	le ceinturon scout [boucler son ~]
das Abzeichen,s,- [austauschen]	l'insigne [échanger]
das Schreibzeug	le nécessaire pour écrire
die Weltbundlilie	la fleur de lys, l'insigne du mouvement mondial
das Essgeschirr	la gamelle
das Besteck,e (die Gabel, das Messer, der Löffel)	les couverts (la fourchette, le couteau, la cuillère)
das Taschenmesser,s,-	le couteau de poche
die Trinkflasche,n	la gourde
der Trinkbecher	le gobelet



3. Die Aktivitäten, das Lager, die Gruppenstunden

- Les activités, le camp, les réunions de groupes

die Leiterrunde,n	le Conseil de maîtrise
die Gruppenstunde,n	la réunion scoute
die Jahresaktion [die ~ starten]	l'action/le projet de l'année [lancer ~]
der Workshop,s,s (engl)	l'atelier
das Programm,s,e [ein ~ erarbeiten]	le programme [élaborer un ~]
das Sommerlager,s,-	le camp d'été
das Zeltlager,s,-	le camp fixe, sous tente
das Wanderlager,s,-	le camp itinérant
der Lagerplatz,es,ie	le lieu de camp
ein Lager aufbauen	construire un camp
die Lagerbauten [die ~ errichten]	les installations du camp [monter les ~]
das Lagerfeuer [das ~ anzünden, löschen]	le feu de camp [allumer, éteindre]
das Spiel,es,e	le jeu
der Völkerball,s	le ballon
der Knoten,s,- [einen ~ machen]	le nœud [faire un ~]
die Abendgestaltung [die ~ planen]	la veillée [préparer la ~]
der Abschlussabend,s	la veillée de clôture du camp
der Sketch,es,e [einen ~ aufführen]	le sketch [présenter un ~]
die sanitären Anlagen	les installations sanitaires
die Küchenecke,n	le coin cuisine
die Feuerstelle,n	l'emplacement du feu
das Küchenzelt,es	la tente d'intendance
der Kochwettbewerb,s,e [einen ~ gewinnen]	le concours de cuisine [gagner un ~]
der Lagerrat	le Conseil de camp
die Aufgaben verteilen	répartir les tâches
die Auswertung einer Aktivität	l'évaluation, l'exploitation d'une activité
Proviant mitnehmen,i,a,o	emporter de la nourriture
der Hike,s,s	le raid, l'exploration
das Abenteuer,s,-	l'aventure
der Ausflug,es,ie [einen ~ machen]	l'excursion [faire une excursion]
die Exkursion,en	l'excursion, la sortie avec un but défini
in einer Scheune schlafen,ä,ie,a	dormir dans une grange
eine Reise planen	planifier un voyage

Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder
Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme

in einem See schwimmen,a,o	nager dans un lac
an den Strand gehen,i,a	aller à la plage
wandern (ist)	faire de la / une randonnée
klettern (ist)	faire de l'escalade
segeln (ist)	faire de la voile
aufbrechen,i,a,o (ist)	se mettre en route
rasten	faire une halte
sich ausruhen ; sich erholen	se reposer
etwas entdecken	découvrir qch



Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder
Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme

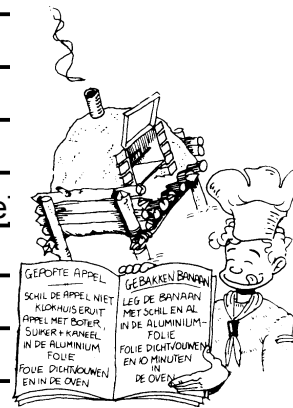
4. die Mahlzeiten, die Lebensmittel - les repas, les aliments

das Essen / die Mahlzeit,en [zubereiten]	le repas [préparer]
das Lebensmittelgeschäft,es,e	le magasin d'alimentation
die Bäckerei	la boulangerie
der Supermarkt,es, 'e	le supermarché
an der Kasse zahlen	payer à la caisse
Guten Appetit!	Bon appétit !
Hunger haben [habt ihr alle Hunger?]	avoir faim [Avez-vous tous faim?]
Durst haben	avoir soif
das Frühstück,s,e [~ vorbereiten]	le petit déjeuner [préparer ~]
der Kaffee	le café
der Kakao	le chocolat
die Milch	le lait
die Scheibe Brot	la tranche de pain
die Marmelade	la confiture
die Butter	le beurre
jemandem Milch einschenken	verser du lait à qqn
sich (D) ein Marmeladebrot streichen,i,i	se faire une tartine de confiture
auf offenem Feuer kochen	faire la cuisine sur un feu en plein air
das Mittagessen,s [zubereiten, einnehmen]	le déjeuner [préparer, prendre]
typisch französisches Mittagessen	déjeuner typiquement français
die Vorspeise,n	l'entrée
das Hauptgericht	le plat principal,
der Käse	le fromage
der Nachtisch / die Nachspeise	le dessert
das Abendessen	le dîner
die / das Baguette	la baguette
ein Stück Brot abschneiden,i,i	couper un morceau de pain
das Roggenbrot,es	le pain de seigle
das Schwarzbrot,es,e	le pain noir
die anderen / sich bedienen	servir les autres, se servir
die Nudeln servieren	servir les pâtes
ein Stück Fleisch grillen	faire un morceau de viande au grill
das schmeckt gut!	ça c'est bon !
der Schinken	le jambon
die Wurst	la charcuterie, la grosse saucisse
das Würstchen,s,-	la saucisse
der Reis [den ~ 10 Minuten kochen lassen]	le riz [faire cuire le ~ 10 minutes]
der Fisch,es,e	le poisson



Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder
Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme

das Salz	le sel
Kannst du mir bitte das Salz reichen?	Peux-tu s'il te plaît me passer le sel ?
das Gemüse, die Gemüsesorten	le légume, les légumes
Tomaten	tomates
Gurken	concombres
Kohl	du chou
Bohnen	des haricots
Erbsen	petits pois
das Obst,es (ss pl)	les fruits
der Apfel,s,-	la pomme
die Orange,n	l'orange
der Pfirsich,s,e ;	la pêche
die Aprikose,n	l'abricot
die Pflaume,n	la prune
das Essen aufwärmen	réchauffer le repas
die Kartoffeln schälen	peler les patates
den Kartoffelbrei um/rühren	remuer la purée
die Suppe kochen	faire la soupe
das Gewürz,es,e	l'épice
das Salz	le sel
der Pfeffer [die Pfeffermühle]	le poivre [la poivrière]
der Zucker	le sucre
der Essig	le vinaigre
das (Öliven-) Öl,s	l'huile (d'olive)
der Senf	la moutarde
das Hauptgericht zubereiten	préparer le plat principal
den Topf aufs Feuer stellen	mettre la casserole/la marmite sur le feu
die Schüssel um/werfen,i,a,o	renverser le plat
den Abwasch machen / spülen	faire la vaisselle
das Spülmittel,s	le liquide vaisselle
die Scheuerbürste,n	la brosse à récurer
das Geschirrtuch,s,er [abtrocknen]	le torchon [essuyer]
das Getränk,es,e	la boisson
das Mineralwasser [mit / ohne Kohlensäure]	l'eau minérale [gazeuse / plate]
das Trinkwasser	l'eau potable
einfaches Leitungswasser	de l'eau plate / du robinet
eine Flasche Cola anbrechen,i,a,o	entamer une bouteille de coca
aus der Flasche trinken,a,u	boire à la bouteille
der Rotwein	le vin rouge



5. Der Körper, die Körperbewegungen, die Empfindungen
- Le corps, les mouvements, les sensations

Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder
Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme

den Kopf bewegen	bouger la tête
den rechten / linken Arm heben,o,o	lever le / son bras droit / gauche
zu Fuß gehen	marcher à pied
rennen,a,a (ist)	courir
wir gehen durch den Wald / über die Wiese	nous traversons la forêt / le pré
sich hocken [sie hockten sich ums Feuer]	s'accroupir [ils s'accroupirent autour du feu]
sich setzen [an den Tisch, ums Feuer, in die Mitte, auf eine Bank, an den Bach]	s'asseoir [à la table, autour du feu, au milieu, sur un banc, au bord du ruisseau]
sich hinlegen	s'allonger
zu Bett gehen,i,a (ist)	aller se coucher
in den Schlafsack schlüpfen (ist)	se glisser dans son sac de couchage
einschlafen,ä,ie,a (ist)	s'endormir
schnarchen	ronfler
springen,a,u (ist)	sauter
klettern (ist)	grimper
stehen bleiben,ie,ie (ist)	s'arrêter
ausrutschen (ist) [er ist auf dem nassen Gras ausgerutscht]	glisser [il a glissé sur l'herbe mouillée]
kriechen,o,o (ist)	ramper
einen Kreis / ein Quadrat bilden	former un cercle / un carré
sich neben jemanden setzen	s'asseoir à côté de qq
aufstehen,a,a (ist)	se lever
aufwachen (ist) [wacht auf, es ist schon sieben!]	se réveiller [Réveillez-vous, il est déjà sept heures !]
jdn wecken	réveiller qqn
das Zelt aufräumen	ranger la tente
sich versammeln [sie versammelten sich vor der Jurte]	se rassembler [Ils se rassemblèrent devant la jurte]
sich waschen,ä,u,a	faire sa toilette, se laver
niederknien (ist)	s'agenouiller
einen feierlichen Eid ablegen	prononcer un serment solennel
einen Eimer tragen,ä,u,a	porter un seau
das Feuer anzünden, auslöschen	allumer, éteindre le feu
kannst du bitte Feuer machen?	Peux-tu faire du feu ?
sich am Feuer (auf)wärmen	se (ré)chauffer au feu



Toilette	Toilette
-----------------	-----------------

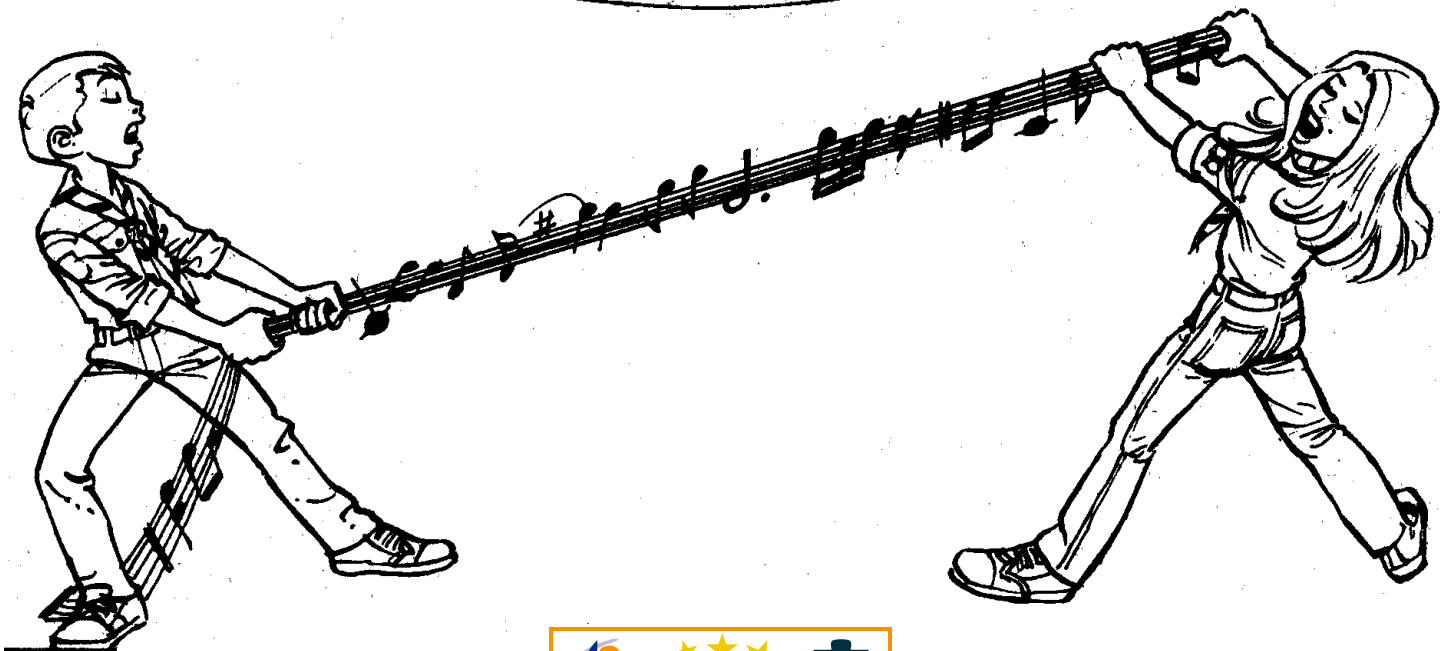
Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder
Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme

duschen	prendre une douche
baden / ein Bad nehmen,i,a,o	se baigner / prendre un bain
sich die Zähne putzen	se brosser les dents
sich kämmen	se peigner



Krankheiten / Unfälle	maladies / accident
HILFE	A L'AIDE
ich habe mich an der Hand verbrannt	je me suis brûlé à la main
wo tut's denn weh ?	Où est-ce que ça fait mal ?
der Ellbogen tut ihm weh	le coude lui fait mal
der Fuß,es,„e [er hat sich den Fuß verstaucht]	le pied [il s'est foulé le pied]
Er hat sich einen Holzsplitter in die Hand eingerissen	il s'est planté une écharde dans la main
Er hat sich in den Finger geschnitten	il s'est coupé au doigt
eine Wunde desinfizieren, verbinden,a,u	désinfecter, bander une blessure
einen Verband anlegen	poser un pansement
Mir ist warm / kalt	J'ai chaud / kalt
du bist ganz nass, du musst dich um/ ziehen	tu es tout mouillé, tu dois te changer
schlucke / nimm dieses Medikament ein	prends (avale) ce médicament
er hat einen Unfall gehabt	il a eu un accident
er hat einen Sonnenbrand bekommen	il a attrapé un coup de soleil
er zittert am ganzen Körper	il tremble de tout son corps
er hat 39° Fieber ; wir gehen zum Arzt	il a 39 de fièvre ; nous allons chez le médecin
der Magen tut mir weh	j'ai des maux d'estomac
er leidet an Verstopfung / Durchfall	il souffre de constipation / de diarrhée
er ist gegen Wundstarrkrampf geimpft	il est vacciné contre le tétanos
ich habe einen Muskelkater	j'ai des courbatures
ich habe Muskelkrämpfe	j'ai des crampes musculaires
Beeile dich, es ist dringend!	Dépêche-toi, c'est urgent !
Wir brauchen Hilfe !	Nous avons besoin d'aide !

Musik	musique
Gitarre, Flöte spielen	jouer de la guitare, de la flûte
Trompete blasen,ä,ie,a	jouer de la trompette
ein Lied anstimmen	entonner un chant



6. Sätze aus dem Pfadfinder-Alltag ; Kontakte zwischen Pfadfindern
- Phrases de la vie quotidienne scout ; contacts entre scouts

Begrüßung / Vorstellung / Abschied	bonjour / présentation / adieu
Guten Morgen! (vor 11 Uhr morgens)	Bonjour ! (avant 11h du matin)
Guten Tag! Wie geht's?	Bonjour ! Comment ça va ?
Guten Abend!	Bonsoir !
Gute Nacht allerseits!	Bonne nuit tout le monde !
Hallo, Freunde!	Salut, les amis !
Es freut mich sehr, euch kennen zu lernen	Je suis enchanté de faire votre connaissance.
Ich stelle mich vor , mein Name ist Karl.	Je me présente mon nom est Paul.
Und wie heißt du selber?	Et comment t'appelles-tu toi-même ?
Ich bin zur Zeit Truppleiter unserer Pfadfinder	je suis actuellement chef de poste de nos pionniers
Wie alt bist du denn?	Quel âge as-tu ?
Vielen Dank (im Voraus)!	Merci beaucoup (d'avance)
Komm mal her!	Viens ici!
Kannst du in einer Stunde zu mir kommen?	Peux-tu venir me voir dans une heure ?
Sie sind alle minderjährig / volljährig.	Ils sont tous mineurs / majeurs.
Ich bin der verantwortliche Leiter	Je suis le chef responsable.
Darf ich dich etwas fragen?	Puis-je te demander quelque chose?
Ich bedanke mich sehr bei Ihnen für Ihre freundliche Aufnahme.	Je vous exprime mes très vifs remerciements pour votre accueil chaleureux.
Es ist leider Zeit, Abschied zu nehmen.	C'est hélas le moment de se dire adieu.
Ich soll Ihnen / euch die besten Grüße von der ganzen Gruppe ausrichten.	Je dois vous transmettre les cordiales salutations de tout le groupe.

Richtungen	directions
Gehen Sie immer geradeaus.	Allez toujours tout droit
biegen Sie in den ersten Weg rechts (r)ein	prenez le premier chemin à droite
biegen Sie an der Kreuzung links ab	tournez à gauche au croisement
hinter dem Friedhof ist es die erste Straße rechts	après le cimetière, c'est la première route / rue à droite
Entschuldigen Sie, wir haben uns verlaufen.	Pardon (M/Mme), nous nous sommes égarés.
Entschuldigen Sie, wie komme ich bitte zum Dorf / zur Kirche / zum Postamt?	Excusez-moi, quel est s'il vous plaît le chemin du village? De l'église ? du bureau de poste ?
Das Geschäft liegt oben im Dorf.	Le magasin est situé en haut du village.

Deutsch-französisches Glossar für Pfadfinder
Glossaire thématique franco-allemand du scoutisme

Ihre Freunde sind unten auf dem Platz	Vos amis sont en bas, sur la place.
Wir möchten an den Strand gehen	Nous voudrions aller sur la plage.

Lagerort	Lieu de camp
Könnten wir bitte hier eine Nacht verbringen? Wir haben zwei Zelte.	Pourrions-nous s'il vous plaît passer une nuit ici ? Nous avons deux tentes.
Dürfen wir hier Feuer machen?	Est-ce qu'on a le droit de faire du feu ici ?
Könnten Sie uns helfen, einen Lagerort an einem See in Frankreich zu finden?	Pourriez-vous nous aider à trouver un lieu de camp au bord d'un lac en France ?

Deutsch-französisches	Franco-allemand.
Wir möchten gern mit französischen / deutschen Pfadfindern in Kontakt kommen	Nous aimerions entrer en contact avec des scouts / pionniers allemands / français
Wäre es möglich, ein gemeinsames Sommerlager auf die Beine zu stellen?	Serait-il possible que nous mettions sur pied un camp d'été commun ?
Wir hätten großes Interesse an einem Treffen zwischen frz. und dt. Leitern.	Nous serions très intéressés par une rencontre entre chefs français et allemands.
Vielleicht wisst ihr schon, dass wir Zuschüsse erhalten können?	Peut-être savez-vous déjà que nous pouvons avoir des subventions ?
Darum kümmert sich das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW).	C'est l'office franco-allemand pour la jeunesse (l'OFAJ) qui s'en occupe.
Man muss natürlich einen Antrag auf Zuschüsse stellen und ein ausführliches Formular ausfüllen.	Il faut bien sûr faire une demande de subventions et remplir un formulaire détaillé.
Wir können in Deutsch oder Französisch miteinander korrespondieren.	Nous pouvons correspondre l'un avec l'autre en allemand ou en français.
Wir würden uns natürlich sehr freuen, wenn eine eurer Gruppen daran teilnehmen könnte.	Nous serions bien sûr très heureux qu'une de vos unités / qu'un de vos groupes puisse y prendre part.
Wir würden euch selbstverständlich vom Bahnhof oder vom Flughafen abholen. Was hältst du von diesem Angebot?	Nous viendrions évidemment vous chercher à la gare ou à l'aéroport. Que penses-tu de cette offre / proposition ?
könnte jemand simultan dolmetschen? Das wäre sehr nützlich	Est-ce que qn pourrait faire de l'interprétation simultanée? Ce serait très utile.
Wir werden den Brief ins Französische übersetzen lassen.	Nous ferons traduire la lettre en français.
Das wird keine Schwierigkeiten bereiten.	Cela ne présentera pas de difficultés.
Ende gut, alles gut!	Tout est bien qui finit bien !



Meinungsäußerung und Denkarbeit

Expression de l'opinion et réflexion intellectuelle

Meinungsäußerung / Denkarbeit	Expression de l'opinion / réflexion intellectuelle
die Meinung ,en / die Ansicht,en [seine ~ äußern] [diese ~ teile ich nicht]	l'opinion [exprimer son opinion] [je ne partage pas cette ~]
seinen Standpunkt darlegen	présenter/exposer son point de vue
was meinst du eigentlich damit?	Que veux-tu dire par là au juste ?
was er darunter versteht, ist nicht ganz klar	Ce qu'il entend par là n'est pas très clair.
Aus welchem Grund?	Pour quelle raison ?
das Argument,s,e [ein überzeugendes ~ vorbringen,a,a] [ein billiges ~ widerlegen]	l'argument [présenter un argument convaincant] réfuter un ~ peu valable]
eine stichhaltige Argumentation	une argumentation solide
Auf der Tagesordnung stehen folgende Punkte [etwas auf die ~ setzen]	les points suivants sont à l'ordre du jour [mettre quelque chose à ~]
Ich möchte nur ein Beispiel nennen	Je voudrais citer un seul exemple.
Diesen Punkt können wir später besprechen.	Nous pouvons discuter de ce point plus tard
Das steht nicht zur Debatte	C'est hors sujet
Wir müssen noch ein Hindernis überwinden	Il nous faut encore surmonter un obstacle.
Ich gehe davon aus, dass mehrere Begegnungen nötig sind.	Je pars du principe que plusieurs rencontres sont nécessaires.
Wir müssen uns etwas anderes einfallen lassen.	Il faut qu'on trouve une autre idée.
Der finanzielle Aspekt der Sache ist auch mit zu berücksichtigen	il faut aussi tenir compte de l'aspect financier de l'affaire.
Das könnte unserer Aktion einen neuen Impuls geben	Cela pourrait donner une nouvelle impulsion à notre action.
Wir werden diese Aktivitäten auf der nächsten Sitzung koordinieren.	Nous allons coordonner ces activités à la prochaine séance.
Wenn ihr damit einverstanden seid, gehen wir zum nächsten Punkt über.	Si vous êtes d'accord, nous passons au point suivant.
Wir könnten uns eine Pause gönnen?	Et si on s'accordait une pause ?

